

复旦金石词典系列

英汉双解 国际惯例实用词典

康志峰摇主编

復旦大學 出版社

《英汉双解国际惯例实用词典》

摇摇主摇编：康志峰

副主编：李摇蕾

编摇者：康志峰摇李摇蕾摇毛伟芬

黄摇莺摇王治琴

审摇阅：赵摇海

前摇摇言

摇摇“与国际接轨”(这一颇具慧眼的策略使中国这一东方巨龙正在腾飞。中国不能没有世界,世界不能没有中国。我们需要了解世界,就需要了解国际惯例。

摇摇笔者应邀编写《英汉双解国际惯例实用词典》,自去年被委以重任至今近一年,不敢松懈丝毫,潜心遨游于国际惯例的海洋,饱喝了苦涩的海水,历经了搏击波涛的艰辛,不求报偿,但望无悔。思虑之余,笔者颇有感触:编纂宜重实际应用,既基于精饌,又要开拓创新;既有名称释义,又有用法举要;更谨于棘丛寻径,只求令读之者有益,委实不登大雅之堂。正如19世纪英国大文豪狄更斯所言:“

摇摇纵然如此,本词典以读者为先:设中文索引,便于读者查阅;块状结构,线条分明,读者一目了然;名称、音标、释义、例句的一体化,概念与实践结合,使读者既掌握概念,又能实际运用。总而言之,本词典以实用性为首,突出知识性、概念性、稳定性。

摇摇成书之际,复旦大学英语部英语教师、经济学博

士赵海先生审阅了全稿,复旦大学经济学博士林文生先生也给予了大力支持,在此谨向他们表示衷心感谢。

摇摇编纂之中,除了笔者潜心编纂之外,还与同僚精诚协同,复旦大学英语部黄莺老师,东华大学外语学院毛伟芬老师,上海电力学院英语部王治琴老师等都为本词典的成稿作出了很大努力,在此谨向他们敬上一言,兢兢业业,勤奋砥砺。

摇摇编纂起始,上海海运学院英语部的丁卫国老师对本词典的编纂也极为关心,另外李蕾、朱屹东、陈鸣、张晓妍、吴建秋、丁越、张琴等同志为本词典的成稿鼎立相助,在此一并致谢。

摇摇责任编辑查莉同志为本词典精心策划,修改订正,不辞辛苦,孜孜恳恳,在此谨向她表示诚挚的谢意。

摇摇凡人多舛误,唯神能见宥。成书之后,不免仍有颇多遗憾,谬误疏漏之处还望读者多鉴谅。

康志峰

圆园零年 苑月于复旦园

目摇摇录

前摇言.....	员
体例说明.....	员
参考书目.....	员
词典正文	员原國苑
中文索引.....	國德
附录一	猿國
附录二.....	猿緣

体例说明

一、索引

本词典提供中文索引,按照汉语拼音 粤原在排序。^{* 1}

二、结构

本词典总体结构为:前言,体例说明,参考书目,词典正文,中文索引和附录。

每一词条由左右两部分构成:左边为英文词条,右边为中文对应词条。左边的英文词条中有英文词条名称,如:**知识产权** intellektʃuəl 'prɒpəti raɪts;该名称之音标,如:[ɪntə'lektʃuəl 'prɒpəti raɪts];对该名称的英文释义;之后是英文例句。右边为词条名称的中文对应,如:知识产权;然后是词语释义的中文对应;最后为中文例句。详见以下两个例表:

* ① 阿拉伯数字排在汉字前;
② 括号及书名号内汉字参加排序。

源英汉双解国际惯例实用词典 关税及贸易总协定第 10 款一般禁止使用数量限制,除非在关贸总协定其他条款另有规定的情况下,第 10 款允许使用配额来保护某些产业免受迅速增加的进口的损害;第 10 款和 11 款规定可以在第 10 款规定情况下出于国际收支平衡的原因来使用配额;第 12 款允许对公共卫生、黄金储备、考古或有历史价值的物品及其他几类商品实行特别措施;第 13 款承认国家安全的极端重要性。第 14 款规定数量限额(无论何时实施,应该是非歧视性的),该释义为在海关和贸易总协定中的意思。

摇摇源举要:既照顾到该名称在普通句子结构中的使用方法,又考虑到它在国际惯例中的实际使用方法。如:裁缘(从价税)的用法举要是裁缘(过渡期将为自中国加入之日起的缘年,此后将实施猿缘的从价税。)又如:孕缘(暂时适用协定书)的例句悦缘(缘年以后加入关贸总协定的国家也根据暂时适用协定书条款采取了同样的做法。)

摇摇缘字体:中英文词条为黑体,其他为普通字体。例句中出现的词条为斜体,其他为正体。

A

abandonment

[ə'bændənmənt]

◆ 别置早 责 裁 弃 弃 绿 燥 则 有 译 燥
 责 裁 弃 弃 燥 燥 燥 燥 燥

☞ 匀 藻 译 燥 弃 弃 裁 龙 遣 世 燥 上 燥 裁 寒
 早 燥 译 早 上 弃 弃 燥 早 世 燥 燥 早 弃 燥 早
 燥 上 燥 早 燥 早 弃 弃 早 弃 早 燥 上 燥

放弃

◆ 放弃权利或财产的所有权。

☞ 由于违反海关规则，他不得不放弃在海关的货物。

absolute quota

['æbsəlu:t 'kwɔ:tə]

◆ 孕 燥 世 早 早 葬 造 早 造 燥 燥 燥 燥
 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥
 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥
 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥
 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥

☞ 悦 早 译 早 早 早 早 早 早 早 早 早 早 早 早
 燥 上 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥
 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥

绝对配额

◆ 在特定时期内允许有限数量的特定商品进入或退出一国消费。

☞ 中国对从美国进口的某些商品实施绝对配额。

accelerated tariff elimination

[ək'seləreɪtɪd 'tærɪf ɪ,lɪmɪ'neɪʃən]

◆ 裁 藻 早 燥 燥 早 早 早 早 燥 燥 燥 燥
 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥

☞ 粤 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥 燥

加速关税消除

◆ 在一定时期逐渐减少进口关税。

☞ 加速关税消除通常

[əd'vɜ:ɪs treɪd 'bæləns]

◇ 栽藻咧摆藻 遭摆栽藻 栽藻咧摆藻
 淨摆咧摆藻 遭摆栽藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻

◇ 当一国的有形进口价值大于其有形出口价值时,则称该国有关贸易逆差或赤字。

▽ 栽藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻

▽ 这个国家正加大出口,以矫正其贸易逆差。

advice of dispatch

发运通知

[əd'vaɪs əv dɪ'spætʃ]

◇ 限吐本咧摆藻 咧摆栽藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻, 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 (栽藻咧摆藻, 栽藻咧摆藻) 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻

◇ 在对外贸易中,由出口商寄出的信件,通常是一种印好的表格,通知(告诉、告知)买方所定货物已经发出。

▽ 栽藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻

▽ 该商人尚未收到发运通知。

Advisory Committee on Export Policy

出口政策咨询委员会

[əd'vaɪzəri kə'mɪtɪ ɒn 'eksɜ:pɪt 'pɒləsɪ]【缩】粤株孕

◇ 粤吐 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻
 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻 栽藻咧摆藻

◇ 由美国常务部主任,一个由助理国务

